

Windows to Israel Society Through Literature

עקידה

The Binding of Isaac II



Table of Content

Yitzhak	Amir Gilboa
An Arab Shepherd is Looking	Yehuda Amichai
In the Beginning	Yehudit Kafri
It is Possible	Giora Fischer
Wait for Me Dad	Nathan Yonathan
Sarai	Hava Jacober
I will not Sacrifice	Raaya Hernik
And the days of Sarah	Binyamin Galai
The Sacrifice	T. Carmi

YITZHAK

By Amir Gilboa

Before dawn the sun strolled through the forest
Together with me and with Father
And my right hand was in his left

Like the flash of a knife blade among the trees
And I am so frightened, the fear in my eyes facing the blood on the leaves

Father, Father, make haste and save Yitzhak
So no one will be absent from the midday feast

It is I who is slaughtered, my son,
My blood is already on the leaves
Father's voice is stifled,
And his face is pale.

I wanted to shout, struggled not to believe
The eyes are rent
And I was awakened

The right hand was drained of blood

יצחק

אמיר גלבוז

לפנות בוקר טילה שמש בתוך היער
יחד עמי ועם אבא
וימיני בשמאלו.

כברק להבה מאכלת בין העצים.
ואני ירא כל-כך את פחד עיני מול דם על העלים.

אבא אבא מהר והצילה את יצחק
ולא יחסר איש בסעודת הצהרים.

זה אני הנשחט, בני,
וכבר דמי על העלים.
ואבא נסתם קולו.
ופניו חיוורים.

ורציתי לצעוק, מפרפר לא להאמין
וקורע העיניים.
והתעוררתי.

ואזלת-דם הייתה יד ימין

**An Arab Shepherd is searching for his Goat on Mount Zion
Yehuda Amichai**

An Arab shepherd is searching for his goat on Mount Zion
And on the opposite mountain
I am searching for my little boy.

An Arab shepherd and a Jewish father
Both in their temporary failure.
Our voices meet above the Sultan's Pool in the valley between us.
Neither of us wants the child or the goat to get caught in the wheels of the terrible
Had Gadya* machine.

Afterward we found them among the bushes
And our voices came back inside us,
Laughing and crying.
Searching for a goat or a son
Has always been the beginning of a new religion in these mountains.

**רועה ערבי מחפש גדי בהר ציון
יהודה עמיחי**

רועה ערבי מחפש גדי בהר ציון,
ובהר ממול אני מחפש את בני הקטן,
רועי ערבי ואב יהודי
בכישלונם הזמני.
קולות שנינו נפגשים מעל
לברכת הסולטאן בעמק באמצע.
שנינו רוצים שלא יכנסו
הבן והגדי לתוך תהליך
המכונה הנוראה של חד גדיא.

אחר-כך מצאנו אותם בין השיחים,
וקולותינו חזרו אלינו ובכו וצחקו בפנים.

החיפושים אחר גדי או אחר בן
היו תמיד
התחלת דת חדשה בהרים האלה.

בראשית / יהודית כפרי

In the Beginning/ Yehudit Kafri

Through our dim beginnings
This story trickles down:
A father
His son
And the knife.
How did it happen?
And where was Sarai?
How could she trust
Such a tyrannical God
Who would defend at the last moment?
Why did she not cry out
Earlier?
When he had just saddled the donkey
And loaded the wood;
Do Not Raise your hand
At the lad?
Why did she not stop him midway
whispering through clenched lips:
"You will not pass this way
As long as I am alive!"
Not this child
The one we have waited for a hundred
years
Not the child
Of our soul.
Not the child
(Who is in the core of our being.)

בראשיות העמומות שלנו
מחלחל הספור הזה:
אב
בנו
והמאכלת.
איך זה קרה?
ואיפה הייתה שרי?
איך היא יכלה לסמוך
על אל כל כך עריץ
ש'יגן ברגע האחרון?
למה היא לא צעקה
עוד קודם,
כשרק רתם את התמור
והעמיס את העצים:
אל תשלח ידך
אל הילד!?
למה היא לא נעמדה
באמצע הדרך
ולחשה מבעד לשפתים חשוקות:
לא תעבר בדרך הזו
כל עוד אני חיה!
לא את הילד הזה
שחפינו לו מאה שנה,
לא את הילד
שבנפשונו.

It is Possible - Giora Fischer

In the drawer that was not opened for many years
I found on a page, coloured with crayons
Cain and Able.

To the teacher's question:

What did you learn from this story?

The kid at the picture's margins, answered:

"It is possible to kill even
Those we love"

בְּמַגֵּרָה, שְׁלֹא נִפְתְּחָה שָׁנִים רַבּוֹת
מְצֵאתִי עַל דָּף בְּצִבְעֵי פְּנֵדָה
אֶת קֵין וְהָבֶל.
עַל שְׁאֵלַת הַמּוֹרֶה:
מָה לְמַדַּת מֵהַסְּפּוּר?
עָנָה הַיֶּלֶד בְּשׁוּלֵי הַצִּיּוּר:
"שְׁאֶפְשֶׁר לְהַרְגַּם גַּם אֶת
מִי שְׂאוֹהֲבִים".

A Prayer

Let me be

Old already

Confused

And if I will ask

Why did he not come to visit?

Do not say:

But he fell in battle

Long ago.

Say:

He was here yesterday

And said he will come tomorrow too.

תפילה

מי ייתן

ואהיה כבר זקן

מבולבל

אם אז אשאל

למה הוא לא בא לבקר?

אל תאמרו:

אבל הוא, נפל

לפני המון זמן

אמרו:

הוא היה פה אתמול

ואמר שיבוא גם מחר

Wait for Me Dad Nathan Yonathan

It's as if I heard him say
Wait for me Dad, for three days
I will go to one of the mountains
And I'll bow down in worship and come back.

...

I heard him say
For just three days
I will get me to the land of Moriah
Go to one of the lofty mountains
Go to one of the
Mountains
Go to one
God
And I'll bow down in worship
And come back.
I will bring everything I can gather
I'll be back later.
Decipher me in the light
Know that I wanted to go up there without you.
Upon the mountain, to return to you
A completed man
And what happened, you know
That it was late.
Receive me, Dad, unfinished
Press me firmly to your heart
Don't be ashamed to weep
Learn to wait.
I heard him say
For just three days
I will get me to the land of Moriah
Go to the lofty mountains
Go to one
Of the mountains.
To one
To (EL)
And I will bow down in worship
And I will come back.

חכה לי אבא – נתן יונתן

כאלו שמעתי אותו אומר:
חכה לי, אבא, שלשת ימים
אלכה אל אחד ההרים
ואשתחנה ואשובה.
אביא כל מה שאוכל לאגור
אחר כך אֶחָזֵר.
פענח אותי באור
דע שרציתי בלעדך לעלות
במעלה ההר. לשוב אליך
גבר מוכן.
ומה שקרה אתה יודע
שקרה מאחר.
קבל אותי אבא לא גמור
אמץ אותי מאוד ללב
אל תתביש לבכות
למד לחכות.
שמעתי אותו אומר
רק שלשת ימים
אלכה לי אל ארץ המורה
אל אחד ההרים הרמים
אל אחד
ההרים
אל אחד
אל
ואשתחנה
ואשובה.

Sarai Chava Jakober

שָׂרַי / חוה יעקובר

God was testing Abraham
Not Sarai

אֱלֹהִים נִסָּה אֶת אַבְרָהָם
לֹא אֶת שָׂרַי.

Perhaps this is the essence of the righteousness
Of the woman:
He who created her womb
And gave her pain and birth giving
Did not dare to test his mercy
Will he be able
To stand
Her suffering

וְאוּלַי זֹאת תְּמַצִּית זְכוּתָהּ
שֶׁל הָאִשָּׁה :
מִי שֶׁבָּרָא אֶת רַחֲמָהּ
וְנָתַן בָּהּ אֶת הַכָּאֵב וְאֶת הַלֵּדָה
לֹא הֵעִז לְנִסּוֹת אֶת מִדַּת רַחֲמָיו,
הָאִם יוּכַל
לְעִמּוֹד בְּפָנֶי יְסוּרֶיהָ.

I will not I will not Sacrifice

אני לא אקריב – רעיה הרניק

I will not sacrifice
My first born
Not I

אֲנִי לֹא אֶקְרִיב
בְּכוֹרִי לְעוֹלָה
לֹא אֲנִי

At night, God and I
Are calculating who gets what

בְּלֵילוֹת אֱלֹהִים וְאֲנִי
עוֹרְכִים חֲשׁוּבוֹנוֹת
מֶה מְגִיעַ לְמִי

I know
I am grateful
But not my son
And not
As a sacrifice

אֲנִי יוֹדְעַת וּמְכִירָה
תּוֹדָה
אֲבָל לֹא אֶת בְּנִי
וְלֹא
לְעוֹלָה

And the Life of Sarah Was Binyamin Galai

And the life of Sarah
Was one hundred years and twenty years and seven
years.

And Sarah died
She departed of this world at Mt Hebron,
With the pitter-patter of servants' feet,
Whose names she had forgotten.
All the family friends accompanied, shouldered her
hearth,
To its last resting place.
It was heard that its planks were thinner than thin,
Light, oh so light

And the life of Sarah
Was
One hundred years and twenty years and seven
years;
The years of Sarah.

And Sarah died
But truthfully, her candle was extinguished many
years earlier
Before her last place of rest was dust.
And the coffin in which she lay, was made all these
years of
The memory of the wood
Split on another mountain,
On another mountain, in the land of Moriah.

וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה / בְּנִימִין גַּלְאִי

וַיְהִי
חַיֵּי שָׂרָה
מֵאָה שָׁנָה, עֶשְׂרִים שָׁנָה, שִׁבְעַת שָׁנִים.

וַתָּמָת—
הִיא נִסְתַּלְקָה מִן הָעוֹלָם בְּהַר הַחֲבֵרוֹן,
לְקוֹל טְפִיפַת רַגְלֵי הַמְשָׁרְתִים,
שֶׁשָׁכְחָה אֶפְלוֹ אֶת שְׁמוֹתָם.
כָּל יְדִידֵי הַמְשַׁפָּחָה לוֹ, כִּתְפוּ אֶת אֲרוֹנָהּ,
לְמַקּוֹם מְנוּחָתוֹ הָאֲחֵרוֹן.
קִרְשָׁיו, נִפְלָה שֶׁם הַבְּרָה, הָיוּ דַקִּים-מִן-הַדַּקִּים,
קִלִּים-קִלִּים.

וַיְהִי
חַיֵּי שָׂרָה
מֵאָה שָׁנָה, עֶשְׂרִים שָׁנָה, שִׁבְעַת שָׁנִים.
שָׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה.

וַתָּמָת—
אֵד בְּאַמְתֵּי כָבֵה נִרְהָ יָמִים רַבִּים, רַבִּים לְפָנָי
שֶׁמְשַׁכְנָה הָאֲחֵרוֹן הָיָה עָפָר.
וְהָאֲרוֹן שָׁבוּ שְׁכָבָה הָיָה עָשׂוּי כָּל-הַשָּׁנִים
זְכָרוֹן עֲצִים מְבֻקְעִים עַל הַר אֲחֵר,
עַל הַר אֲחֵר, בְּאֶרֶץ מוֹרְיָה.

The Sacrifice - T. Carmi

Even though Isaac did not die, Scripture honors him as if he had died and his ashes had been strewn upon the altar.

MIDRASH HAGADOL²

Last night I dreamt that my son did not return.

He came to me and said:
When I was little and you were,
you would not tell me
the story of the binding of Isaac,
to frighten me with knife, fire, and ram.

But now you have heard her voice.
She whispered, didn't even command –
(her hand full of voices and she
said to your forehead, to your eyes:)
is it
so?

And already you ran to the hiding-place,
drew out the knife, fire, and ram
And in a flash
Your son, your only one.

Last night I dreamt that my son did not return.
I waited for him to come home from school,
and he was late.
And when I told her,
she put her hand upon me
and I saw all the voices
he had seen.

פחד יצחק ט. כרמי

אף על פי שלא מת יצחק מעלה עליו הכתוב כאילו מת
ואפרו מוטל על גבי המזבח "מדרש גדול"

הלילה חלמתי שבני לא חזר.

הוא בא אלי ואמר לי

בהיותי קטן ובהיותך

לא רצית לספר לי את סיפור עקדת יצחק,

לבעת אותי במאכלת, אש ואייל.

אבל עכשיו שמעתי את קולה.

היא לחשה אפילו לא ציוותה – (ידה מלאה

קולות והיא

דברה אל מצחך ואל עיניך:)

כך?

וכבר מיהרת אל המחבוא,

שלפת מאכלת, אש ואיל

וכהרף עין את בנך את יחידך

הלילה חלמתי שבני לא חזר,

חיכיתי לשובו מבית הספר,

והוא המתהמה.

וכשסיפרתי לה,

היא שמה את ידה עלי

וראיתי את כל הקולות שראה.

Like Father Like Son (Maasey Avot) T Carmi

And after the binding?

This was when the hardest of all tests started.

Abraham took his son to camel races
Hiked with him from the Euphrates to the Nile,
Swam by him, watching carefully,
In the Eilat waters. When they came back home
He slaughtered plenty of sheep and cattle,
All soft and good,
Scent of songs and meats and shrarim
Good looking guests from afar,
Yitzhak ate and ate, ate
And kept silent

Abraham bought his wife a fur coat
Golden jewels
He installed emergency lighting in the tent,
Brought her boots from Aram Naharayim
Hashish from Tarshish
Cinnamon from Lebanon,
Sara who aged overnight
Never took off her mourning clothes

Abraham prayed to his god, Shachrit and Arvit
He hung tzedaka boxes on all the oaks
Practiced Torah night and day
Fasted
Hosted angels for practically nothing.
The voice from above vanished.

And the voice inside him
(The only one left)
Said: yes, you went away
From your country, your homeland and your father's
house,
And now, finally from yourself.

מעשי אבות | ט. כרמי

ואחרי העקדה?

אז התחיל הנסיון הקשה מכלם.

אברהם לקח את בנו למרוצי גמלים
טייל אתו מנהר פרת עד נהר מצרים,
שחה לצדו, משגיח בשבע עינים,
במימי אילת. ובשובם הביתה,
שחט צאן ובקר לרב,
הפל רך וטוב,
ניחוח שירים ובשרים ושררים
וקרואים טובי-עין ממרחק.
יצחק אכל ואכל, אכל
ושתיק.

אברהם קנה לאשתו מעיל פרוה,
עדיים מזהב-פרוים,
התקין לה תאורת-חרום באהל,
הביא לה מגפים מארם-נהרים,
חשיש מתרשיש,
קנמון מלבנון.
שרה, שבלתה בן לילה,
לא פשטה את בגדי האבלות.

אברהם התפלל לאלהיו שחרית וערבית,
תלה קפות-צדקה על כל האשלים,
עשה תורתו לילה ויומם,
צם,
והליו מלאכים בחצי חנם.
הקול ממרום נעלם.

והקול שבתוכו
(היחיד שנותר לו)
אמר: כן, הלכת,
מארץך וממולדתך ומבית אביך,
ועכשו, 100-105, מעצמך.